



Valve Replacement Kit 0554 5570

Anwendungshinweise

Ventil-Ersatzteile für testo 549, 550, 557 und 570

de

Instructions for use

Valve Replacement Kit for testo 549, 550, 557 and 570

en

Consignes d'utilisation

Pièces de rechange de vanne pour testo 549, 550, 557
et 570

fr

Indicaciones de uso

Piezas de repuesto de válvulas para testo 550, 557 y 570

es

Avvertenze per l'uso

Valvole di ricambio per gli strumenti testo 549, 550,
557 e 570

it

Toepassingsinstructies

Kleponderdelen voor testo 549, 550, 557 en 570

nl



de



en

Video download: How to replace your valve!

Sicherheit gewährleisten

- Lesen Sie diese Dokumentation aufmerksam durch und machen Sie sich mit dem Produkt vertraut, bevor Sie es einsetzen. Beachten Sie besonders die Sicherheits- und Warnhinweise, um Verletzungen und Produktschäden vorzubeugen.
- Führen Sie nur Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten an diesem Gerät durch, die in der Dokumentation beschrieben sind. Halten Sie sich dabei an die vorgegebenen Handlungsschritte und nutzen Sie nur das empfohlene Werkzeug. Verwenden Sie nur Original-Ersatzteile von Testo.
- Die Ventil-Ersatzteile sind geeignet für die Modelle **testo 549, 550, 557 und 570**.
- Die Ventil-Ersatzteile dürfen nur von qualifiziertem Fachpersonal gewechselt werden.
- Tragen Sie Schutzbrille und Schutzhandschuhe beim Wechsel der Ventil-Ersatzteile.

Verwendung

Vorbereitung

Die Ventil-Ersatzteile enthalten alle notwendigen Ersatzteile zum Wechsel der Ventilsteller einer 2-Wege Monteurlilfe (z.B.: testo 550). Zum kompletten Wechsel einer 4- Wege Monteurlilfe (z.B.: testo 557) verwenden Sie zwei Ventil Ersatzteile-Kits.

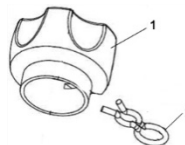
Für den Wechsel benötigen Sie zusätzlich:

- einen Drehmomentschlüssel (8Nm) mit einem Steckschlüssel SW14
- ein feuchtes Tuch zur Reinigung

Ventilsteller wechseln

Ventilsteller ausbauen

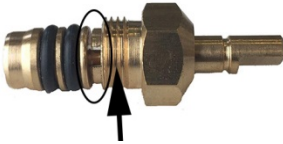
- | | |
|---|--|
| 1 | - Legen Sie das Gerät auf eine rutschfeste Unterlage. |
| 2 | - Entfernen Sie mit einem geeigneten Werkzeug den Sicherungssplint am Kunststoffgriff. Anschließend den Kunststoffgriff am Ventilsteller durch einfaches ziehen entfernen. |
| 3 | - Ventilsteller aus dem Ventilblock entnehmen, indem Sie Ventilsteller mit Hilfe des Drehmomentschlüssel gegen den Uhrzeigersinn aufdrehen. |



1 Kunststoffgriff
2 Sicherungssplint

-
- 4 - Achten Sie darauf, dass es beim Herausnehmen zu keiner Verunreinigung des Ventilblocks kommt.
 - 5 Prüfen Sie den Ventilblock und das Gewinde auf Verunreinigungen. Bei Bedarf reinigen Sie Ventilblock und Gewinde mit einem feuchten Tuch.

Neuen Ventilsteller einbauen

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">1 - Stellen Sie sicher, dass der Kolben am Ventilsteller komplett in Stellung „Offen“ ist. |  |
| <ol style="list-style-type: none">2 - Bringen Sie 2 Tropfen des beiliegenden Klebers auf das Gewinde (siehe Pfeil) auf. | |
| <ol style="list-style-type: none">3 - Schrauben Sie den Ventilsteller in den Ventilblock ein. Nutzen Sie hierfür den Drehmomentschlüssel und keine automatischen Schraubvorrichtungen. Fixieren Sie den Ventilsteller mit 8Nm. | |

WARNUNG

Ein zu hoher Anzugsdrehmoment.

- Beschädigung der PTFE-Dichtung.
- Mechanische Verformung des Ventilkolbens und herausfallen der PTFE-Dichtung.
- Beschädigung des Gewindes der Gewindespindel und der Ventilschraube.
- Brechen des Ventildrehknopfes

WARNUNG

Ein zu geringer Anzugsdrehmoment.

- Rausfliegen des Ventilstellers sobald Druck aufgebaut wird.
- Schutzbrille und Schutzhandschuhe tragen.

- 4 - Prüfen Sie, ob der Ventilsteller komplett eingedreht ist, d.h. am Block anliegt.
- 5 - Stecken Sie den Kunststoffgriff wieder auf den Ventilsteller.



Auf eine richtige Platzierung der Kunststoffgriffe achten (Blau -> Links, Rot -> rechts)

- 6 - Sicherungssplint wieder in den Kunststoffgriff einsetzen.

en

Ensuring safety

- Please read this documentation through carefully and familiarize yourself with the product before putting it to use. Pay particular attention to the safety instructions and warning notices in order to prevent injuries and damage to the product.
- Only perform maintenance and repair work on this instrument that is described in the documentation. Follow the prescribed steps exactly and only use the tool recommended. Use only original spare parts from Testo.
- The Valve Replacement Kit is compatible with the models **testo 549, 550, 557** and **570**.
- The Valve Replacement Kit may only be replaced by qualified personnel.
- Wear protective goggles and safety gloves when replacing the valve spare parts.

Use

Preparation

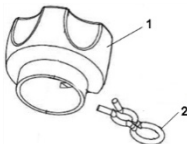
The Valve Replacement Kit comprise all the necessary spare parts for replacing the valve positioner of a 2-way manifold (e.g: testo 550). Use two Valve Replacement Kits to completely replace a 4- way manifold (e.g.: testo 557).

For the replacement you will also need:

- a torque wrench (8 Nm) with a socket wrench size 14
- a damp cloth for cleaning

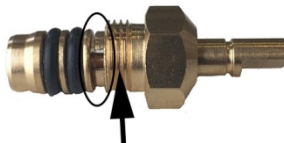
Replacing the valve positioner

Remove valve positioner

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | - Place the instrument on a non-slip base. | |
| 2 | - Remove the locking split pin on the plastic handle using a suitable tool. Then remove the plastic handle on the valve positioner by simply pulling. | |
| 3 | - Remove the valve positioner from the valve block by turning the valve positioner anti-clockwise using the torque wrench. |  <p>1 Plastic handle
2 Locking split pin</p> |
| 4 | - When removing, make sure that the valve block does not get soiled in any way. | |
| 5 | - Check that there is no dirt on the valve block or thread. If necessary, clean the valve block and thread using a damp cloth. | |

Install new valve positioner

- 1 - Make sure that the piston on the valve positioner is fully in the "open" position.



- 2 - Apply 2 drops of the enclosed adhesive to the thread (see arrow).
- 3 - Screw the valve positioner into the valve block. Use the torque wrench for this, do not use any automatic screwing devices. Secure the valve positioner to 8 Nm.

WARNING

Tightening torque too high.

- Damage to the PTFE seal.
- Mechanical deformation of the valve piston leading to the PTFE seal falling out.
- Damage to the thread of the threaded spindle and the valve screw.
- Broken valve knob

WARNING

Tightening torque too low.

- The valve positioner drops out as soon as there is a build-up of pressure.
- Wear protective goggles and safety gloves.

- 4 - Check that the valve positioner is completely screwed in, i.e. resting against the block.
- 5 - Push the plastic handle back onto the valve positioner.



Make sure that the plastic handle is positioned correctly (blue -> left, red -> right)

- 6 - Reinsert the locking split pin into the plastic handle.

If you have any questions please contact your local dealer or the Testo Customer Service. Contact details can be found on the internet at www.testo.com/service-contact.

Assurer la sécurité

- Veuillez lire attentivement cette documentation et vous familiariser avec le produit avant toute utilisation. Respectez tout particulièrement les consignes de sécurité et avertissements afin de prévenir toute blessure et tout dommage au produit.
- Ne procédez qu'aux travaux d'entretien et de maintenance décrits dans la documentation. Respectez les étapes indiquées et n'utilisez que les outils recommandés. Utilisez exclusivement des pièces de rechange d'origine de Testo.
- Les pièces de rechange de vanne conviennent pour les modèles **testo 549, 550, 557 et 570**.
- Les pièces de rechange de vanne ne pourront être changées que par le personnel technique qualifié.
- Portez des lunettes et des gants de protection lorsque vous changez les pièces de vanne.

Utilisation

Préparation

Les pièces de rechange de vanne comprennent toutes les pièces de rechange nécessaires pour changer les actionneurs de vanne d'une aide au montage 2 voies (p.ex. testo 550). Pour le changement complet d'une aide au montage 4 voies (p.ex. testo 557), vous pourrez utiliser deux kits de pièces de rechange de vanne.

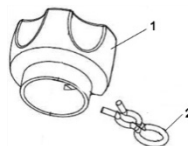
Pour le changement, il vous faudra de plus :

- une clé dynamométrique (8 Nm) avec douille 14 mm
- un chiffon humide pour le nettoyage

Remplacement de l'actionneur de vanne

Démontage de l'actionneur de vanne

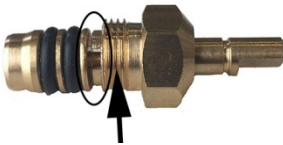
- | | |
|---|--|
| 1 | - Poser l'appareil sur un support antidérapant. |
| 2 | - Retirer la goupille fendue de la poignée en plastique avec un outil approprié. Ensuite, retirer tout simplement la poignée en plastique de l'actionneur de vanne. |
| 3 | - Retirer l'actionneur de vanne du bloc de vannes en desserrant l'actionneur de vanne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre à l'aide de la clé dynamométrique. |



1 Poignée en plastique
2 Goupille fendue

-
- 4 - Veillez à empêcher toute salissure du bloc de vannes lors de cette opération.
 - 5 Contrôler si le bloc de vannes et le filetage présentent des saletés. Si nécessaire, nettoyer le bloc de vannes et le filetage avec un chiffon humide.

Montage du nouvel actionneur de vanne

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1 - Vérifier si le piston de l'actionneur de vanne est en position entièrement « ouverte ». |  |
| <ol style="list-style-type: none">2 - Mettre 2 gouttes de la colle fournie sur le filetage (voir la flèche). | |
| <ol style="list-style-type: none">3 - Visser l'actionneur de vanne dans le bloc de vannes. Utiliser la clé dynamométrique à cette fin et non pas d'outil de vissage automatique. Fixer l'actionneur de vanne avec 8 Nm. | |

AVERTISSEMENT

Couple de serrage trop élevé.

- Endommagement du joint PTFE.
- Déformation mécanique du piston de la vanne et chute du joint PTFE.
- Endommagement du filetage de la broche filetée et de la vis de la vanne.
- Rupture du bouton de réglage de la vanne.

AVERTISSEMENT

Couple de serrage trop faible.

- L'actionneur de vanne sera éjecté dès que la pression monte.
- Porter des lunettes et des gants de protection.

- 4 - Contrôler si l'actionneur de vanne est entièrement vissé, donc s'il s'appuie contre le bloc.
- 5 - Remettre la poignée en plastique sur l'actionneur de vanne.



Veiller au positionnement correct des poignées (bleu -> gauche, rouge -> droite)

- 6 - Remettre la goupille fendue dans la poignée.

Si vous avez des questions, veuillez vous adresser à votre revendeur ou au service après-vente de Testo. Les coordonnées sont disponibles sur Internet, à l'adresse www.testo.com/service-contact.

Garantizar la seguridad

- Lea atentamente este manual y familiarícese con el manejo del producto antes de utilizarlo. Preste especial atención a la información de seguridad y a las indicaciones de advertencia para prevenir lesiones y daños en el producto.
- Atégase a las instrucciones que encontrará en este manual para las tareas de mantenimiento del instrumento. Siga las instrucciones paso a paso y utilice las herramientas recomendadas. Utilice solamente repuestos originales Testo.
- Las piezas de repuesto de válvulas son aptas para los modelos **testo 550, 557 y 570**.
- Las piezas de repuesto de válvulas solo pueden ser sustituidas por el personal técnico.
- Use gafas y guantes de protección al cambiar las piezas de repuesto de válvulas.

Uso

Preparación

Las piezas de repuesto de válvulas contienen todas las piezas de repuesto necesarias para cambiar el regulador de válvula de un analizador de refrigeración de 2 vías (p. ej.: testo 550). Para el cambio total de un analizador de refrigeración de 4 vías (p. ej.: testo 557) utilice dos kits de piezas de repuesto de válvulas.

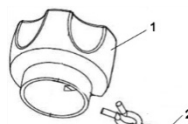
Adicionalmente para el cambio se requiere:

- una llave dinamométrica (8 Nm) con una llave de tubo de tamaño 14
- un paño húmedo para limpiar

Cambiar el regulador de válvula

Desmontar el regulador de válvula

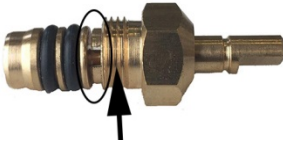
- 1 - Coloque el dispositivo sobre una superficie antideslizante.
- 2 - Retire el pasador de seguridad en la empuñadura de plástico con una herramienta adecuada. A continuación, retire la empuñadura de plástico del regulador de válvula simplemente tirando de él.
- 3 - Retire el regulador de válvula del bloque de válvulas girando el regulador de válvula mediante una llave dinamométrica en contra del sentido horario.



1 Empuñadura de plástico
2 Pasador de seguridad

-
- 4 - Tenga en cuenta que no se ensucie el bloque de válvulas al extraerlo.
 - 5 Compruebe que el bloque de válvulas o la rosca no presenten impurezas. Si es necesario, limpie el bloque de válvulas y la rosca con un paño húmedo.

Montar un regulador de válvula nuevo

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">1 - Asegúrese de que el pistón del regulador de válvula esté completamente en la posición "abierta". |  |
| <ol style="list-style-type: none">2 - Aplique 2 gotas del pegamento adjunto sobre la rosca (véase la flecha). | |
| <ol style="list-style-type: none">3 - Atornille el regulador de válvula en el bloque de válvulas. Para ello utilice la llave dinamométrica y no dispositivos de atornillamiento automático. Fije el regulador de válvula con 8 Nm. | |

ADVERTENCIA

Un par de apriete excesivo.

- Daños a la junta de teflón.
- Deformación mecánica del émbolo de la válvula y desprendimiento de la junta de teflón.
- Daños a la rosca del husillo roscado y del tornillo de la válvula.
- Rotura de la llave de la válvula

ADVERTENCIA

Un par de apriete insuficiente.

- Expulsión del regulador de válvula tan pronto se genere presión.

Usar gafas y guantes de protección.

- 4 - Compruebe si el regulador de válvula está atornillado completamente, es decir, en el bloque.
- 5 - Inserte nuevamente la empuñadura de plástico en el regulador de válvula.



Tenga en cuenta el posicionamiento correcto de los mangos de plástico (azul -> izquierda, rojo -> derecha)

- 6 - Insertar nuevamente el pasador de seguridad en la empuñadura de plástico.

Si tiene alguna consulta, diríjase a su distribuidor o al servicio de atención al cliente de Testo. Encontrará los datos de contacto en Internet, en www.testo.com/service-contact.

Garantire la sicurezza

- Leggere attentamente il presente manuale per acquisire familiarità con lo strumento prima della sua messa in funzione. Leggere in particolare le avvertenze di sicurezza e quelle per prevenire lesioni e danni al prodotto.
- Su questo strumento possono essere svolti esclusivamente gli interventi di manutenzione e cura descritti nel presente documento. Attenersi alle procedure prescritte e utilizzare esclusivamente gli utensili raccomandati. Utilizzare solo ricambi originali Testo.
- Le valvole di ricambio sono indicate esclusivamente per gli strumenti **testo 549, 550, 557 e 570**.
- Le valvole di ricambio possono essere sostituite esclusivamente da parte di personale qualificato.
- Durante la sostituzione delle valvole di ricambio indossare gli occhiali protettivi e i guanti di sicurezza.

Uso

Preparativi

Le valvole di ricambio contengono tutti i ricambi necessari per sostituire i regolatori valvole di un manifold a 2 vie (ad es. testo 550). Per sostituire completamente un manifold a 4 vie (ad es. testo 557), utilizzare due kit di valvole di ricambio.

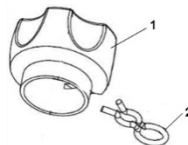
Per la sostituzione sono inoltre necessari i seguenti utensili:

- una chiave dinamometrica (8 Nm) con una chiave a tubo da 14
- un panno umido per la pulizia

Sostituzione del regolatore valvola

Smontaggio del regolatore valvola

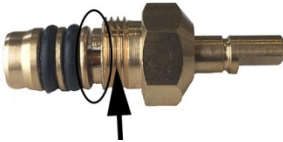
- | | |
|---|---|
| 1 | - Sistemare lo strumento su una superficie che non scivola. |
| 2 | - Con l'aiuto di un utensile idoneo, rimuovere la spina di sicurezza dall'impugnatura di plastica. Quindi tirare semplicemente l'impugnatura di plastica dal regolatore valvola per rimuoverla. |
| 3 | - Per estrarre il regolatore valvola dal blocco valvole, con l'aiuto della chiave dinamometrica girarlo in senso antiorario. |



1 Impugnatura di plastica
2 Spina di sicurezza

-
- 4 - Accertarsi che durante l'estrazione non venga sporcato il blocco valvole.
 - 5 Controllare se il blocco valvole e il filetto sono sporchi. Se necessario, pulire il blocco valvole e il filetto con un panno umido.

Montaggio del nuovo regolatore valvola

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1 - Accertarsi che il pistone del regolatore valvola si trovi completamente in posizione "Aperto". |  |
| <ol style="list-style-type: none">2 - Applicare 2 gocce della colla fornita in dotazione sul filettato (vedere freccia). | |
| <ol style="list-style-type: none">3 - Avvitare il regolatore valvola nel blocco valvole. Per questa operazione utilizzare la chiave dinamometrica e non un avvitatore automatico. Serrare il regolatore valvola con una coppia di 8 Nm. | |

AVVERTENZA

Pericolo causato da una coppia di serraggio troppo alta.

- La guarnizione in PTFE si danneggia.
- Il pistone della valvola subisce una deformazione meccanica e la guarnizione PTFE cade.
- Il filetto dell'asta filettata e quello della vite della valvola si danneggiano.
- La manopola della valvola si rompe

AVVERTENZA

Pericolo causato da una coppia di serraggio troppo bassa.

- Il regolatore valvola viene proiettato fuori quando viene generata la pressione.
- Indossare gli occhiali protettivi e i guanti di sicurezza.

- 4 - Controllare se il regolatore valvola è completamente avvitato, cioè se poggia contro il blocco.
- 5 - Infilare di nuovo l'impugnatura di plastica nel regolatore valvola.



Accertarsi che le impugnature di plastica siano posizionate correttamente (blu -> sinistra, rosso -> destra)

- 6 - Montare nuovamente la spina di sicurezza nell'impugnatura di plastica.

In caso di domande, contattare il rivenditore o il servizio clienti Testo. I dati dei centri di assistenza sono reperibili in internet all'indirizzo www.testo.com/service-contact.

Veiligheid garanderen

- Lees deze documentatie aandachtig door en zorg dat u met het product vertrouwd bent, voordat u het gaat gebruiken. Besteed bijzondere aandacht aan de veiligheidsinstructies en waarschuwingen om verwondingen en materiële schade te voorkomen.
- Voer aan dit instrument alleen onderhouds- en instandhoudingswerkzaamheden uit, die zijn beschreven in de documentatie. Houd u daarbij aan de vermelde handelingsstappen, en gebruik alleen het aanbevolen gereedschap. Gebruik uitsluitend originele vervangingsonderdelen van Testo.
- De kleponderdelen zijn geschikt voor de modellen **testo 549, 550, 557 en 570**.
- De kleponderdelen mogen alleen door gekwalificeerd personeel worden vervangen.
- Draag een veiligheidsbril en werkhandschoenen als u de kleponderdelen vervangt.

Gebruik

Vorbereitung

De kleponderdelen bevatten alle noodzakelijke onderdelen voor de vervanging van de klepsteller van een 2-wegs manifold (bijv.: testo 550). Voor de complete vervanging van een 4-wegs manifold (bijv.: testo 557) gebruikt u twee kits kleponderdelen.

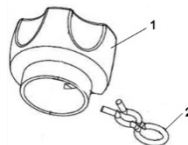
Voor de vervanging heeft u bovendien nodig:

- een draaimomentsleutel (8 Nm) met een steeksleutel SW14
- een vochtige doek voor de reiniging

Klepsteller vervangen

Klepsteller demonteren

- 1 - Leg het instrument op een slipvrije ondergrond.
- 2 - Verwijder met een geschikt gereedschap de borgsplitpen aan de kunststof greep. Vervolgens door gewoon te trekken de kunststof greep aan de klepsteller verwijderen.
- 3 - Klepsteller uit het kleppenblok nemen, door de klepsteller met behulp van de draaimomentsleutel tegen de klok in open te draaien.

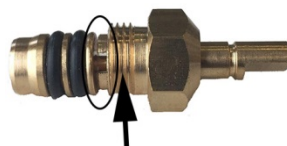


1 Kunststof greep
2 Borgsplitpen

- 4 - Zorg ervoor dat bij het eruit nemen geen verontreiniging van het kleppenblok ontstaat.
- 5 - Controleer het kleppenblok en de schroefdraad op verontreinigingen. Indien nodig reinigt u kleppenblok en schroefdraad met een vochtige doek.

Nieuwe klepsteller inbouwen

- 1 - Controleer of de zuiger aan de klepsteller compleet in stand „Open“ staat.
- 2 - Breng 2 druppels van de meegeleverde lijm aan op de schroefdraad (zie pijl).
- 3 - Schroef de klepsteller in het kleppenblok. Gebruik hiervoor de draaimomentsleutel en geen automatische schroefapparaten. Fixeer de klepsteller met 8 Nm.



! WAARSCHUWING

Een te hoog aandraaimoment.

- Beschadiging van de PTFE-afdichting.
- Mechanische vervorming van de klepzuiger en eruit vallen van de PTFE-afdichting.
- Beschadiging van de schroefdraad van de spil en van de klepschroef.
- Breken van de draaiknop voor de klep

! WAARSCHUWING

Een te laag aandraaimoment.

- Eruit vliegen van de klepsteller, zodra er druk wordt opgebouwd.
- Veiligheidsbril en werkhandschoenen dragen.

- 4 - Controleren of de klepsteller compleet erin is gedraaid, d.w.z. tegen het blok aanligt.
- 5 - Steek de kunststof greep weer op de klepsteller.



Op juiste plaatsing van de kunststof grepen letten (blauw -> links, rood -> rechts)

- 6 - Borgsplitpen weer in de kunststof greep zetten.

Indien u vragen heeft, gelieve u dan te wenden tot uw handelaar of de Testo-klantendienst. Contactgegevens vindt u op het internet op www.testo.com/service-contact.

